

## Pirmas laiškas korintiečiams

### *Sveikinimas*

<sup>1</sup> Paulius, Dievo valia \*pašauktas Jėzaus Kristaus apaštalas, ir brolis Sostenas – <sup>2</sup> Dievo bažnyčiai, kuri yra Korinte, pašventintiems Kristuje Jėzuje, pašauktiems *būti* šventieji drauge su visais, kurie kiekvienoje vietoje šaukiasi mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardo – tiek jų, tiek mūsų *Viešpaties*. <sup>3</sup> Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus. <sup>7</sup> Todėl jokios dovanos netrūksta jums, laukiantiems †apsireiškimo mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, <sup>8</sup> kuris ir iki galo padarys jus tvirtus, nepeiktinus mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus dieną. <sup>9</sup> Ištikimas yra Dievas, kurio *veikimu* jūs buvote pašaukti į jo Sūnaus, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, bendrystę. <sup>10</sup> O aš maldauju jus, broliai, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu, kad jūs visi kalbėtumėte tą patį, ir *kad* tarp jūsų nebūtų susiskaldymų, bet *kad* būtumėte ‡tobulai sunarinti *būdami* tos pačios minties ir tos pačios pažiūros.

---

\* **1:1** „pašauktas Jėzaus Kristaus apaštalas“ – Gali reikšti „Jėzaus Kristaus apaštalas Dievo pašaukimu“. † **1:7** „apsireiškimo“ – T. „apreiškimo“: reiškia, kad apreikš Viešpatį Jėzų Kristų. Siekiant vengti dviprasmybės, vartojama sangražinė forma, nes antraip gali atrodyti, jog Viešpats apreikš ką nors. ‡ **1:10** „tobulai“ – Arba „visiškai“. Plg. II Kor 13:11.

11 Mat man buvo pranešta apie jus, mano broliai, nuo Chlojės *namiškių*, kad tarp jūsų yra Šnesutarimų. 13 Ar Kristus padalytas? Nejaugi Paulius buvo už jus nukryžiuotas? Arba, ar jūs buvote pakrikštyti vardan Pauliaus? 14 Dėkoju Dievui, kad nė vieno iš jūsų nepakrikštijau, išskyrus Krispą ir Gajų, 15 kad kas nors negalėtų sakyti, jog krikštijau vardan savęs. 16 O aš pakrikštijau ir Stepono namiškius. Daugiau nežinau, ar ką kitą pakrikštijau, 17 nes Kristus siuntė mane ne krikštyti, bet skelbti evangeliją, – ne su kalbos išmintimi, kad Kristaus kryžius nebūtų be poveikio. 18 Nes kryžiaus \*skelbimas tiems, kurie †žūsta, yra kvailystė, bet mums, kurie ‡esame išgelbėti, jis yra Dievo jėga. 22 Mat žydai reikalauja antgamtinio ženkle, ir graikai ieško išminties, 23 bet mes skelbiame Kristų nukryžiuotą – žydams gi suklopimo kliūtis, o graikams – kvailystę, 24 bet pašauktiesiems – tiek žydams, tiek graikams – *skelbiame* Kristų – Dievo galybę ir Dievo išmintį. 25 Nes Dievo kvailystė yra išmintingesnė už žmones, ir Dievo silpnybė yra stipresnė už žmones. 30 Bet jo *veikimu* jūs esate Kristuje Jėzuje, kuris Dievo *veikimu* mums buvo padarytas išmintimi, Šbūtent – teisumu, šventinimu ir išpirkimu, 31 kad *būtu* kaip yra parašyta: KAS GIRIASI, TESIGIRIA

---

§ 1:11 „nesutarimų“ – Arba „vaidų“, „nesantaikos atvejų“.

\* 1:18 „skelbimas“ – Arba „žodis“. † 1:18 „žūsta“ – T. y. „patiria žuvimą“. ‡ 1:18 „esame išgelbėti“ – T. y. „patiriame išgelbėjimą“. § 1:30 „būtent –“ – Arba „tai yra mums Kristus Jėzus buvo padarytas“.

## VIEŠPAČIU.

## 2

<sup>3</sup> Ir pats buvau pas jus \*silpnas ir baimingas ir labai drebantis, <sup>12</sup> Mes gi gavome ne pasaulio dvasią, bet Dvasią, kuri iš Dievo, kad suvoktume Dievo mums dovanai duotus dalykus. <sup>13</sup> Tuos dalykus mes ir kalbame – ne tais žodžiais, kurių moko žmogaus išmintis, bet kurių moko Šventoji Dvasia – †palygindami dvasinius dalykus su dvasiniais. <sup>14</sup> Bet ‡nedvasiškas žmogus nepriima Dievo Dvasios dalykų, nes šie jam yra kvailystė; ir jis nepajėgia jų suprasti, nes jie yra Šištiriami dvasiškai. <sup>16</sup> Nes \**Kas pažinojo*

---

\* **2:3** „silpnas ir baimingas ir labai drebantis“ – T. „silpnume ir baimėje ir dideliame drebėjime“. † **2:13** „palygindami“ – Arba „padėdami lygagrečiai“; ankstesnėje senovės gr. kalboje žodis gal ir reikšdavo „sudėti kartu“ arba „aiškinti“. Žodis vartojamas tik čia ir I Kor 2:13, kur reiškia palyginti. ‡ **2:14** „nedvasiškas“ – Gr. būdvardis „psychikos“ (ψυχικός) yra vedinys iš „psyché“ (ψυχή), kuris dažniausiai verčiamas Biblijoje žodžiais „siela“, „gyvybė“. Čia būdvardis „psychikos“ galėtų būti išvertas ir „juslinis“ arba „sielinis“, kai „siela“ suprantama kaip Dievo sukurta būtybė, kuri jaučia emocinius ir fizinius dalykus, bet teigiamai neatsiliepia į Dievo Dvasios kreipimąsi; tai yra būtybė be gyvybiško ryšio su Dievu, kuris yra Dvasia; be tokio ryšio, žmogus vadovaujasi jausmais, vietoj to, kad priimtų sprendimus pagal Dievo Dvasią, ir dėl to pajustų gerus, išskirtinius jausmus, pvz., vienybę su Dievu; nedvasiškas (juslinis, sielinis) žmogus yra dvasinio žmogaus priešybė. § **2:14** „ištiriami“ – Arba „išaiškinami“, „įžiūrimi“. \* **2:16** „kas pažinojo [...]“ – Iz 40:13; plg. Rom 11:34.

†VIEŠPATIES ‡mintį, kad ji pamokytų? Tačiau Kristaus mintį turime mes.

### 3

<sup>2</sup> Aš maitinau jus pienu, o ne kietu maistu, nes dar nepajėgėte *jo priimti*; bet ir dabar dar nepajėgiate, <sup>3</sup> nes vis dar esate kūniški. Juk \*tais atvejais, kai tarp jūsų yra pavydas, nesantaika ir kurstymai maištauti, argi nesate kūniški, †tai yra argi nevaikščiojate, kaip ‡žmonėms būdinga? <sup>5</sup> Kas tad yra Paulius ir kas Apolas? Vis dėlto tik tarnai, per kuriuos jūs įtikėjote, ir *tai* kaip Viešpats davė Šir vienam ir kitam *tarnauti*. <sup>6</sup> Aš sodinau, Apolas laistė, o Dievas augino. <sup>7</sup> Taigi nei tas, kuris sodina, yra kažkas, nei tas, kuris laisto, bet tik Dievas, kuris augina. <sup>8</sup> O kas sodina ir kas laisto yra viena. Ir kiekvienas gaus savo atlygį pagal savo triūsą. <sup>9</sup> Nes mes esame Dievui priklausantys bendradarbiai; jūs esate Dievui priklausanti \*dirva, Dievui priklausantis pastatas. <sup>10</sup> Pagal Dievo man duotą malonę aš, kaip išmintingas kvalifikuotas statytojas, padėjau pamatą, o kitas ant jo stato. Bet tegul kiekvienas žiūrisi, kaip ant jo stato, <sup>11</sup> nes niekas

† **2:16** „VIEŠPATIES [...] Kristaus“ – Čia NT iš sugretinimo (paralelizmo) aišku, kad Kristus yra VIEŠPATS. O ST, žodis, išverstas žodžiu „VIEŠPATIES“ yra יהוה (Jehova). Tai dar vienas įrodymas, kad Viešpats Jėzus yra Jehova, kad yra Dievas.

‡ **2:16** „mintį“ (2 k.) – Arba „protavimą“. \* **3:3** „tais atvejais, kai“ – T. „kur“. † **3:3** „tai yra“ – Arba „ir“. ‡ **3:3** „žmonėms“ – T. „žmogui“, bet turima omenyje žmoniją. § **3:5** „ir vienam ir kitam“ – Arba „kiekvienam“. \* **3:9** „dirva“ – Arba „dirbama žemė“.

nėra pajėgus dėti kito pamato, kaip tik tą, kuris padėtas, kuris yra Jėzus Kristus. <sup>12</sup> Ir jeigu kas ant šito pamato stato iš aukso, sidabro, brangiųjų akmenių, medžio, šieno, šiaudų, – <sup>13</sup> kiekvieno darbas išaiškės, nes diena jį iškels aikštėn, kadangi jis bus atskleistas ugnimi, ir ugnis ištirs, koks yra kiekvieno darbas. <sup>14</sup> Jeigu kieno darbas, kurį jis ant jo statė, išliks, tas gaus atlygį. <sup>15</sup> Jeigu kieno darbas sudegs, jis patirs nuostolį, bet jis pats bus išgelbėtas, tačiau taip, kaip per ugnį. <sup>16</sup> Ar nežinote, kad esate Dievo šventykla ir Dievo Dvasia gyvena jumyse? <sup>17</sup> Jeigu kas sugadina Dievo šventyklą, tą Dievas sugadins, nes Dievo šventykla yra šventa, ir ta šventykla esate jūs!

<sup>21</sup> Tad niekas tenesigiria žmonėmis. Nes viskas †yra jūsų, <sup>22</sup> ar Paulius, ar Apolas, ar Kefas, ar pasaulis, ar gyvenimas, ar mirtis, ar dabartiniai dalykai, ar būsimieji dalykai – viskas †yra jūsų, <sup>23</sup> o jūs esate Kristaus, o Kristus yra Dievo.

## 4

<sup>2</sup> O \*be to, iš prievaizdų yra reikalaujama, kad †kiekvienas būtų aptiktas esant ištikimas. <sup>4</sup> Nes prieš save nieko nežinau. Tačiau aš tuo nesu †išteisintas, bet tas, kuris mane tiria, yra Viešpats. <sup>7</sup> Kas gi tave išskiria iš kitų? Ir ką

† 3:21 „yra jūsų“ – Arba „yra dėl jūsų“, t. y., jūsų labui. † 3:22 „yra jūsų“ – Arba „yra dėl jūsų“, t. y., jūsų labui. \* 4:2 „be to“ – Arba „dar daugiau“; žr. λοιπόν (loipon) I Kor 1:16 eilutėje. † 4:2 „kiekvienas“ – Arba „bet kuris iš jų“. † 4:4 „išteisintas“ t. y., pripažintas arba paskelbtas nekaltintą, t. y., teisią, padėtį užimančiu.

tu turi, ko negavai? O jeigu gavai, ko giriesi, lyg nebūtum gavęs? <sup>15</sup> Nors ir turėtumėte dešimt tūkstančių auklėtojų Kristuje, tačiau neturite daug tėvų, nes aš jus pagimdžiau Kristuje Jėzuje per evangeliją. <sup>16</sup> Taigi aš maldauju jus: būkite mano šsekėjai. <sup>17</sup> Dėl šios priežasties pasiunčiau pas jus Timotiejų, kuris yra mano mylimas ir ištikimas vaikas Viešpatyje. \*Jis jums primins †būtent mano ‡Kristuje *įgyvendinamus* veikimo būdus, kaip aš mokau visur, kiekvienoje bažnyčioje.

## 5

<sup>3</sup> Nes tikrai aš nebūdamas pas jus kūnu, bet būdamas dvasia, jau teisinį sprendimą priėmiau, lyg kad būdamas su jumis, tą dalyką padariusį, <sup>4</sup> mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu, kai esate susirinkę ir mano dvasia, su mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus galybe <sup>5</sup> atiduoti tokį šetonui kūno \*niokojimui, kad dvasia būtų išgelbėta Viešpaties Jėzaus Dieną. <sup>6</sup> Jūsų gyrimasis negeras. Ar nežinote, kad truputis raugo suraugina visą †tešlą? <sup>7</sup> Todėl išvalykite senąjį raugą, kad būtumėte †nauja

---

Š 4:16 „sekėjai“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. \* 4:17 „Jis“ – T. „kuris“. † 4:17 „būtent“ – T. „tuos“. ‡ 4:17 „Kristuje *įgyvendinamus* veikimo būdus“ – T. „kelius, tie Kristuje“. Iš konteksto aišku, kad Paulius kalba apie savo elgsenos išraiškas būdamas Kristuje. Plg. Apd 20:18, I Tes 1:5, II Tim 3:10. \* 5:5 „niokojimui“ – Gr. žodis ὄλεθρος (olethros) vartojamas kitur NT 3 k.: I Tes 5:3; II Tes 1:9; I Tim 6:9. † 5:6 „tešlą“ – Arba „minkalą“. ‡ 5:7 „nauja tešla“ – Arba „naujas minkalas“.

tešla, kaip kad esate nerauginti, nes ir Kristus – mūsų Aplenkimo *Avinėlis* – Šyra paaukotas už mus. <sup>8</sup> Todėl švęskime šventę nei su senu raugu ne su \*piktos valios ir nelabumo raugu, bet su nerauginta †nuoširdumo ir tiesos *duona*.

## 6

<sup>4</sup>\*Tad jei turite teismų dėl dalykų, susijusių su šiuo gyvenimu, tai †sodinkite į *sprendžiančiųjų vietą* tuos, kurie †mažiausiai vertinami bažnyčioje. <sup>11</sup> Tokie kai kurie iš jūsų buvote, bet esate nuplauti, bet esate pašventinti, bet

---

§ 5:7 „yra paaukotas“ – Arba „yra paskerstas“. \* 5:8 „piktos“ – Arba „blogos“. † 5:8 „nuoširdumo“ – Gal „skaidrumo“.

\* 6:4 Eilutę galima išversti trimis būdais. (1) Liepiamoji nuosaka (žr. tekstą). Tame variante gr. εξουθενημενους (ek-southenēmenous), „mažiausiai vertinami“ rodo į priklausančius bažnyčiai, kurie yra išmintingi (žr. 6:5), bet neina tokių pareigų bažnyčioje, dėl kurių jie būtų aukštai vertinami. (2) Tiesioginė nuosaka su ironija („Tad jei turite teismų dėl dalykų, susijusių su šiuo gyvenimu, tai paskiriate teisėjais tuos, kurie nieko nereiškia bažnyčioje!“). (3) Klausimas su ironija („Tad jei turite teismų dėl dalykų, susijusių su šiuo gyvenimu, tai ar paskiriate teisėjais tuos, kurie nieko nereiškia bažnyčioje?!“). Pirmo varianto reikšmė – prasčiausias bažnyčios narys gali spręsti ginčus tarp bažnyčios narių. Antro varianto reikšmė – blogai darote, kad kreipiatės į teisėjus svetimtikius, t. y. į žmones, kurie tikinčiųjų susirinkime nieko nereiškia. Trečio varianto reikšmė – tas pats, kaip antro, tik pateiktas kaip klausimas. 2-ame ir 3-ame variantuose gr. εξουθενημενους, „nieko nereiškia“, rodytų į tuos, kurie dėl netikėjimo ir / arba nepaklusnumo nepriklauso bažnyčiai. † 6:4 „sodinkite į *sprendžiančiųjų vietą*“ – Gal „paskirkite *teisėjais*“. † 6:4 „mažiausiai vertinami“ – T. y., paprasčiausi žmonės.

esate Šišteisinti Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu ir mūsų Dievo Dvasia. <sup>12</sup> „Viskas man yra teisėta!“ Bet ne viskas naudinga! „Viskas man yra teisėta!“ Bet aš neleisiu jokiai dalykui užvaldyti mane! <sup>13</sup> „Valgiai pilvui, ir pilvas valgiams. Dievas gi \*pražudys ir jį, ir juos.“ O kūnas ne paleistuvystei, bet Viešpačiui, ir Viešpats – kūnui. <sup>18</sup> Bėkite nuo paleistuvystės! Kiekviena kita nuodėmė, kurią žmogus daro, yra kūno išorėje, bet tas, kuris paleistuvauja, nusideda prieš savo paties kūną. <sup>19</sup> Ką? Ar nežinote, kad jūsų kūnas yra šventykla jумыse *esančios* Šventosios Dvasios, kurią turite iš Dievo, ir *kad* nepriklausote sau? <sup>20</sup> Nes esate nupirkti už didelę kainą, todėl šlovinkite Dievą savo kūnu ir savo dvasia, kurie †priklauso Dievui.

## 7

<sup>1</sup> O dėl dalykų, apie kuriuos man rašėte: *Yra* gera, kad vyras \*nepaliestų moters. <sup>2</sup> Tačiau, dėl to, *kad būna* paleistuvavimų, tegul kiekvienas vyras †turi savo žmoną ir tegul kiekviena *moteris* turi savo vyrą. <sup>3</sup> Tegul vyras suteikia

---

§ 6:11 „išteisinti“ – Arba „pripažinti teisingą juridinę padėtį užimančiais“. \* 6:13 „pražudys“ – Arba „suniokos“, „pašalins“. † 6:20 „priklauso Dievui“ – T. „yra Dievo“. \* 7:1 „nepaliestų“ – Plg. Pr 20:6, Pat 6:29. † 7:2 „turi“ (2 k.) – Gr. žodis ἔχω (echo) dažnai reiškia kopuliaciją, pvz. Mt 20:28; Mk 6:18; Lk 20:28; Jn 4:18; I Kor 5:1, 7:29.



žmonai †priklausantį palankumą, Štaip pat ir žmona vyrui. <sup>4</sup> Žmona \* nėra savo kūno valdžia, bet vyras; taip pat ir vyras nėra savo kūno valdžia, bet žmona. <sup>5</sup> Nesulaikykite vienas nuo kito tai, kas paprastai priklauso, nebent abipusiu sutikimu kuriam laikui, kad atsiduotumėte pasninkui ir maldai ir *paskui* vėl sueitumėte kartu, kad Šėtonas jūsų negundytų dėl jūsų nuolaidžiavimo savo norams. <sup>6</sup> Bet šį *dalyką* sakau pagal *man duotą* leidimą, ne pagal *man duotą* įsakymą. <sup>7</sup> Nes norėčiau, kad visi žmonės būtų tokie, kaip ir aš pats. Tačiau kiekvienas turi iš Dievo savo paties dovaną, vienas vienokią, o kitas kitokią. <sup>8</sup> Todėl sakau nesusituokusiems ir našlėms: gerai jiems, jeigu jie pasilieka *tokie*, kaip ir aš. <sup>9</sup> Bet jeigu jie negali susivaldyti, tegul tuokiasi, nes yra geriau tuoktis, negu degti. <sup>10</sup> O susituokusiems įsakau, *tačiau* ne aš, bet Viešpats: žmonai neleidžiama †atsiskirti nuo vyro, – <sup>11</sup> bet jei ji ir †atsiskirtų, ji turi pasilikti nesusituokusi arba susitaikyti su *savo* vyru, – ir vyrui neleidžiama Šišsiųsti *savo* žmonos. <sup>12</sup> \*Visiems kitiems sakau aš, ne Viešpats: jei kuris nors brolis turi

---

‡ 7:3 „priklausantį palankumą“ – Arba „įpareigotą palankumą“, t. y. „tai, kas priklauso iš gero noro“. Kalbama apie santuokinę pareigą, bet ne tais žodžiais. § 7:3 „taip pat“ – Arba „tuo pačiu būdu“. \* 7:4 „nėra savo kūno valdžia“ (2 k.) – Arba „neviešpatauja savo kūnui“. † 7:10 „atsiskirti nuo vyro“ – Arba „palikti vyrą“, „išeiti nuo vyro“. ‡ 7:11 „atsiskirtų“ – Arba „paliktų jį“, „išeitų“. § 7:11 „išsiųsti savo žmonos“ – T. y. „nutraukti santuokos su žmona“. \* 7:12 „Visiems kitiems“ – T. „Likusiems“.

netikinčią žmoną ir ji sutinka gyventi su juo, jis neturi †išsiųsti jos. <sup>13</sup> Ir ‡moteris, turinti netikintį vyrą, Škuris sutinka su ja gyventi, neturi \*išsiųsti jo. <sup>23</sup> Jūs esate nupirkti už didelę kainą; nepasidarykite žmonių vergais. <sup>27</sup> Ar esi †susaistytas su žmona? Neieškok ‡nutraukimo. Ar Štau nutrauktas *saitas* su žmona? Neieškok žmonos. <sup>36</sup> Bet jei kas galvoja, kad netinkamai elgiasi savo \*mergelės atžvilgiu, jeigu ji †peraugtą patį geriausią *susituokimo* amžių, ir taip reikia, tedaro kaip nori, jis nenusideda; tegul jie susituokia. <sup>37</sup> Tačiau kas savo širdyje yra tvirtai ‡apsisprendęs, – nebūdamas priverstas, bet pats valdydamas savo valią, – ir yra Štaip nutaręs savo širdyje, kad išsaugos savo mergelę, *tas* daro gerai. <sup>38</sup> Taigi tas, kuris duoda į žmonas, daro gerai; bet tas, kuris neduoda į žmonas, daro geriau. <sup>39</sup> Žmona yra susaistyta įstatymu tiek laiko, kiek gyvena jos vyras. Bet jeigu jos vyras būtų \*miręs, ji yra laisva ištekėti už ko nori – tiktai Viešpatyje. <sup>40</sup> Bet, pagal mano požiūrį, ji

† **7:12** „išsiųsti jos“ – T. y. „nutraukti santuokos su ja“.

‡ **7:13** „moteris“ – Arba „žmona“. § **7:13** „kuris“ – T. „ir jis“. \* **7:13** „išsiųsti jo“ – T. y. „nutraukti santuokos su juo“.

† **7:27** „susaistytas“ – T. „surištas su žmona“. Hebrajų kultūroje nuotaka laikoma žmona nuo pažadėjimo į žmonas. ‡ **7:27**

„nutraukimo“ – T. „atrišimo“. § **7:27** „tau nutrauktas *saitas* su žmona“ – „esi atrištas nuo žmonos“. \* **7:36** „mergelės“ – T. y.

duktė, kuri yra mergelė. Tai aišku iš I Kor 7:38, kur rašoma apie tėvą, kuris savo dukტę „duoda į žmonas“. † **7:36** „peraugtą“ – Arba „būtų peraugusi“.

‡ **7:37** „apsisprendęs“ – T. „stovėjęs“.

§ **7:37** „taip“ – T. „tai“. \* **7:39** „miręs“ – T. „užmigęs“.

laimingesnė, jeigu ji taip pasilieka; o aš manau, kad ir aš turiu Dievo Dvasią.

## 8

<sup>1</sup> Štai gi apie stabams paaukotų dalykų: suprantame, kad „pažinimą turime visi“. Pažinimas išpučia, bet meilė \*statydirina. <sup>2</sup> Ir jei kas †mano, kad yra ką nors suvokęs, tai jis dar nieko nežino, kaip reikia žinoti. <sup>9</sup> Bet žiūrėkite, kad ši jūsų teisė koku būdu netaptų suklupimo priežastimi silpniesiems. <sup>11</sup> ir per tavo pažinimą ar nežus silpnas brolis, už kurį mirė Kristus? <sup>12</sup> O šitaip nusidėdami broliams ir sužeisdami jų silpną sąžinę, jūs nusidedate Kristui. <sup>13</sup> Todėl jei valgis †papiiktina mano brolių, aš Švisai nevalgysiu mėsos \*kol esti pasaulis, †kad tik savo brolio †nepapiiktinčiau.

## 9

<sup>5</sup> Ar mes neturime įgaliojimo \*apkeliauti su

---

\* **8:1** „statydirina“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 14:4, 17; I Tes 5:11; I Pt 2:5). † **8:2** „mano, kad yra ką nors suvokęs“ – Arba „tariasi ką suvokęs“. † **8:13** „papiiktina“ – Arba „suklupdo“, t. y. skatina nupulti į nuodėmę. § **8:13** „visai nevalgysiu“ – Gr. kalboje yra dvi neigiamos dalelytės οὐ μὴ (ou mė). \* **8:13** „kol esti pasaulis“ – Gr. frazė εἰς τὸν αἰῶνα (eis ton aiona, „į tą amžių“, „per tą pasaulį“) dažnai reiškia „amžinai“ arba „per amžius“; čia ji reiškia „per šį amžių“, „per šį pasaulį“. † **8:13** „kad tik“ – Gr. jungtukas ἵνα (hina) gali būti verčiamas ir „tam tikslui, kad“ arba kt. † **8:13** „nepapiiktinčiau“ – Arba „nesuklupdyčiau“. \* **9:5** „apkeliauti su žmona, viena iš seserų“ – Arba „vedžiotis aplinkui žmoną, vieną iš seserų“.

žmona, †viena iš seserų, kaip ir kiti apaštalai ir Viešpaties broliai, ir Kefas? <sup>6</sup> Arba ar vien tik aš ir Barnabas neturime įgaliojimo †neužsiimti uždarbiavimu? <sup>22</sup> Silpniesiems pasidariau tarsi silpnas, kad laimėčiau silpnuosius; visiems tapau viskuo, kad Švisokeriopais būdais kai kuriuos išgelbėčiau. <sup>24</sup> Ar nežinote, kad \*lenktynėse bėga visi bėgikai, bet vienas gauna prizą? Taip bėkite, kad †laimėtumėte. <sup>25</sup> Ir kiekvienas, kovojantis už pergalę, susivaldo visais atžvilgiais. Taigi anie *taip daro*, beje, kad gautų †vystantį vainiką, bet mes nevystantį. <sup>26</sup> Todėl aš tokiu būdu bėgu, ne kaip Šnežinomybėje, tokiu būdu einu kumštynių, ne kaip smūgiuojantis į orą, <sup>27</sup> bet tramdau savo kūną ir jį pavergiu, kad kar-tais, kitiems skelbęs kaip šauklis, pats nebūčiau

---

† 9:5 „viena iš seserų“ – T. „seserį“, t. y. moteris, kurią atgimdė Dievas Tėvas ir todėl Dievas yra jos Tėvas, kaip ir yra Pauliaus Tėvas. † 9:6 „neužsiimti uždarbiavimu“ – Arba „susilaikyti nuo uždarbiavimo“, „nedirbti *pragyvenimui*“.

Š 9:22 „visokeriopais būdais“ – Arba „visokiomis padėtimis“, „visokiais atvejais“, „visokiose aplinkybėse“. Graikų k. tekste yra tik vienas žodis – prievoksmis, giminingas su žodžiu, kurio reikšmė yra „visas / visoks“. Žinoma, nei Dievas nei apaštalas Paulius nepritaria nuodėmingiems evangelizavimo būdams! \* 9:24 „lenktynėse“ – Arba „lenktynių aikštėje“, „stadione“; „lenktynėse bėga visi bėgikai“ – T. „kurie lenktynėse bėga, visi bėga“. † 9:24 „laimėtumėte“ – Arba „gautumėte jį“. † 9:25 „vystantį“ – Arba „nepranykstantį“, „negendantį“.

Š 9:26 „nežinomybėje“ – T. y. „nesusigaudantis, kur bėgimo tako ribos“.

\**Dievo* vertintas atmestina*i*.

## 10

<sup>1</sup> Be to, broliai, nenoriu, kad jūs nežinotumėte, jog visi mūsų tėvai buvo po debesimi, ir visi perėjo per jūrą, <sup>2</sup> ir visi buvo pakrikštyti į Mozę debesyje ir jūroje, <sup>3</sup> ir visi valgė tą patį dvasinį maistą, <sup>4</sup> ir visi gėrė tą patį dvasinį gėrimą; jie gi gėrė iš \*dvasinės Uolos, kuri sekė paskui juos, o ta Uola buvo Kristus. <sup>10</sup> Ir nemurmėkite, kaip kai kurie iš jų murmėjo ir žuvo nuo žudytojo. <sup>12</sup> Todėl tas, kuris tariasi stovįs, težiūri, kad negriūtų. <sup>13</sup> Jūsų nėra pagriebęš joks kitas išmėginimas, kaip tik žmonėms įprastas. Bet ištikimas yra Dievas, kuris neleis jūsų mėginti labiau, negu galite *pakelti*, bet kartu su išmėginimu sukurs ir išeitį, kad galėtumėte ištverti. <sup>14</sup> Todėl, mano mylimieji, bėkite nuo †stabgarbystės. <sup>15</sup> Kalbu kaip †išmintingiems; Šapsvarstykite \*patys, ką sakau. <sup>16</sup> Laiminimo taurė, kurią laiminame, ar ji nėra †bendrystė su Kristaus krauju? Duona, kurią laužome, ar

---

\* **9:27** „*Dievo* vertintas atmestina*i*“ – Gr. žodis ἀδόκιμος (adokimos) vartojamas 8-iose eilutėse: Rom 1:28; 1 Kor 9:27; II Kor 13:5-7; 2Ti 3:8; Tit 1:16; Hbr 6:8. Jis yra žodžio δόκιμος (dokimos) priešingybė (plg. Rom 14:18; 16:10; I Kor 11:19; II Kor 10:18; 13:7; II Tim 2:15; Jok 1:12). \* **10:4** „dvasinės Uolos, kuri sekė paskui juos“ – Arba „dvasinės juos lydintios Uolos“. † **10:14** „stabgarbystės“ – Trad. „stabmeldystės“. † **10:15** „išmintingiems“ – Arba „protingiems“. § **10:15** „apsvarstykite patys“ – Arba „priimkite sprendimą patys *apie tai*“. \* **10:15** „patys“ t. „jūs“. † **10:16** „bendrystė“ (2 k.) – Arba „susiejimas“, „bendri santykiai“, „bendras ryšys“, „sąryšis“, „sąjunga“, „sujungimas“.

ji nėra bendrystė su Kristaus kūnu? <sup>17</sup> †Nes mes, daugelis, esame viena duona, vienas kūnas, kadangi mes visi dalijamės Šta viena Duona. <sup>18</sup> Žiūrėkite į \*fizinį Izraelį! Argi tie, kurie valgo aukas, nėra aukuro †bendrystės dalyviai? <sup>19</sup> Tad ką aš sakau? Ar kad stabas yra kas nors? Arba ar kad tai, kas aukojama stabams yra kas nors? <sup>20</sup> Priešingai *sakau*: kad tai, ką kitataučiai aukoja, aukoja velniams, o ne Dievui; bet nenoriu, kad būtumėte bendrystės dalyviai su velniais. <sup>21</sup> Jūs negalite gerti Viešpaties taurės ir velnių taurės; jūs negalite būti Viešpaties stalo ir velnių stalo dalininkai. <sup>22</sup> Ar kurstome, kad Viešpatį paimtų pavydas? Ar esame galingesni už jį? <sup>23</sup> „Viskas man yra teisėta!“ Bet ne viskas naudinga! „Viskas man yra teisėta!“ Bet ne viskas statydina! <sup>24</sup> Niekas teneieško savo, bet kiekvienas kito *gerovės*. <sup>31</sup> Taigi, ar valgoite, ar geriate, ar šiaip ką darote, viską darykite Dievo šlovei. <sup>32</sup> †Neduokite progos suklupti į *nusižengimus* nei žydui, nei graikui, nei Dievo bažnyčiai, <sup>33</sup> kaip ir aš visiems viskuo įtinku, neieškodamas savo, bet daugelio naudos, kad jie būtų išgelbėti.

---

† **10:17** „Nes mes, daugelis, esame viena duona, vienas kūnas“ – Arba „Kadangi yra viena Duona, mes, daugelis, esame vienas kūnas“. § **10:17** „ta viena Duona“ – T. „iš tos vienos Duonos“. Žr. Joh 6:30-51. \* **10:18** „fizinį Izraelį“ – Arba „Izraelį pagal kūną“. † **10:18** „bendrystės dalyviai“ – Arba „bendrininkai“. † **10:32** „Neduokite progos suklupti į *nusižengimus*“ – Arba „nepiktinkite“.

# 11

<sup>1</sup> Būkite mano \*sekėjai, kaip ir aš *esu* Kristaus *sekėjas*.

<sup>2</sup> O aš jus giriu, broliai, kad jūs atsimenate †visus mano *nurodymus* ir laikotės ‡perduotų nurodymų, kokių jums perdaviau. <sup>3</sup> Bet noriu, kad žinotumėte, jog kiekvieno vyro galva yra Kristus, žmonos galva *yra* vyras, o Kristaus galva *yra* Dievas. <sup>7</sup> Nes vyras iš tiesų neturi apsidengti galvos, kadangi jis yra Dievo atvaizdas ir šlovė, bet moteris yra vyro šlovė. <sup>8</sup> nes Švyras nėra iš \*moters, bet moteris iš vyro, <sup>9</sup> taip pat vyras nebuvo sukurtas moteriai, bet moteris vyriui. <sup>10</sup> †Dėl šios priežasties moteris privalo turėti ant galvos valdymo ženklą dėl angelų. <sup>11</sup> Vis dėlto Viešpatyje nei vyras *yra* be moters, nei moteris be vyro. <sup>12</sup> nes, kaip moteris *buvo paimta* iš vyro, taip ir vyras *ateina* per moterį, o viskas yra iš Dievo. <sup>14</sup> Ar net ir pati ‡prigimtis jūsų nemoko, kad jei vyras nešioja ilgus plaukus, jam yra gėda? <sup>15</sup> Bet jei moteris nešioja ilgus plaukus, tai yra garbė jai, nes plaukai jai duoti kaip apdangalas.

---

\* **11:1** „sekėjai“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. † **11:2** „visus mano *nurodymus*“ – T. „mano visa“ arba „visa manęs“. ‡ **11:2** „perduotų nurodymų“ – Gr. παράδοσις (paradosis), T. „perduoti dalykai“, „tai, kas perduota“; kartais verčiamas žodžiu „tradicijos“. Giminingas žodis šioje eilutėje išverstas „perdaviau“. § **11:8** „vyras“ – Arba „vyriškis“, „vyriškos lyties žmogus“. \* **11:8** „moters“ – Arba „moteriškės“, „moteriškos lyties žmogus“. † **11:10** „Dėl šios priežasties“ – Arba „Todėl“. ‡ **11:14** „prigimtis“ – T. y. „įgimta padarumo pojūtis“. Plg. Rom 2:14, kur ta pačia reikšme vartojamas gr. žodis φύσις (fusus).

17 Bet, šitą paliepdamas, aš *jūsų* negiriu, kad *taip* sueinate, *kad būna* ne geresnis, bet blogesnis poveikis. 18 Nes, pirmiausia, girdžiu, kad jums sueinant bažnyčioje, tarp jūsų esama susiskaldymų, ir aš iš dalies *tu* tikiu, 19 nes tarp jūsų ir turi būti Šatskalų, kad \*pasidarytų aiškūs tie tarp jūsų, kurie, po išmėginimo, sulaukė pritarimo. 20 Taigi, kai jūs sueinate *†* vieną vietą, tai ne *‡*Viešpaties vakarienės valgyti, 21 nes valgymo metu kiekvienas griebia iš anksto savąją vakarienę, Štai vienas alksta, o kitas nusigeria! 22 Ką?! Nejaugi neturite namų, *kuriuose tinka* pavalgyti ir gerti?! Arba, ar jūs niekinate Dievo bažnyčią ir gėdinate tuos, kurie nieko neturi? Ką aš jums turėčiau pasakyti? \*Ar turėčiau jus girti? Negiriu už tai!

23 Nes aš gavau iš Viešpaties tai, ką jums ir perdaviau, kad Viešpats Jėzus tą naktį, kurią

---

§ 11:19 „atskalų“ – Arba „erezijų“, „sektų“; t. y. grupių žmonių, kurie pasirinko atmesti nustatytą mokymą. \* 11:19 „išeitų viešumon“ – „pasidarytų aiškūs“. † 11:20 „*†* vieną vietą“ – Arba „ten pat“. ‡ 11:20 „Viešpaties vakarienės valgyti“ – Arba „Viešpaties *garbei skirtos* vakarienės valgyti“ arba „Viešpaties *garbei, atminimui skirtos* vakarienės valgyti“. Gr. būdvardis *κυριακός* (*kuriakos*), „viešpatinė“, „viešpatiška“, vartojamas NT tik čia ir Apr 1:10, kur kalbama apie „dieną Viešpačiui“ arba „dieną, skirtą Viešpaties garbei / atminimui“. Greičiausiai jis rodo *†* tai, kas skirta Viešpaties garbei ir atminimui, taip pat ir *†* tai, kad ir ta diena ir ta vakarienė įgavo reikšmę Viešpaties veikimu (įsteigė Vakarienę Jis, prisikėlė pirmąją savaitės dieną Jis). § 11:21 „tai“ – Arba „ir“. \* 11:22 „Ar turėčiau jus girti? Negiriu už tai!“ – Arba „Ar turėčiau jus girti už tai? Negiriu!“



†buvo išduotas, paėmė duoną, <sup>24</sup> ir padėkojęs *ją* laužė ir tarė: „Įmkite, valgykite – tai yra mano kūnas, kuris už jus laužomas; tai darykite mano atminimui.“ <sup>25</sup> Tokiu pat būdu, po vakarienės valgymo *jis paėmė* ir taurę, sakydamas: „Ši taurė yra naujoji sandora mano *†krauju*. Kiek kartų *ją* gersite, tai darykite mano atminimui.“ <sup>26</sup> Nes kiek kartų valgote šią duoną ir geriate šią taurę, jūs skelbiate Viešpaties mirtį, kol jis ateis. <sup>27</sup> Todėl *Šjeigu* kas *\*nevertai* valgys šią duoną ir gers Viešpaties taurę, bus kaltas prieš Viešpaties kūną ir kraują. <sup>28</sup> Bet žmogus tegul ištiria pats save, ir *†tokiu būdu* jis tevalgo tos duonos ir tegeria iš tos taurės. <sup>29</sup> Nes tas, kuris valgo ir geria *†nevertai*, valgo ir geria sau *Špasmerkimą*, *\*neišskirdamas* Viešpaties kūno. <sup>30</sup> Dėl šios priežasties tarp jūsų *yra †daug silpnų* bei sergančių ir nemažai *†miega*. <sup>31</sup> Bet jei tikrai *Šišskirtume* savo neatitikimus,

---

† **11:23** „buvo išduotas“ – Arba „buvo atiduotas“ (žr. Apd 2:23). † **11:25** „krauju“ – Arba „kraujyje“. § **11:27** „jeigu kas“ – Arba „kas tik“. \* **11:27** „nevertai“ – Arba „netinkamu būdu“. † **11:28** „tokiu būdu“ – T. y. iširdamas save kiekvieną kartą, kai dalyvauja Viešpaties vakarienėje. † **11:29** „nevertai“ – Arba „netinkamu būdu“. § **11:29** „pasmerkimą“ – Arba „nuteisimą“. \* **11:29** „neišskirdamas Viešpaties kūno“ – T. y. laikydamas Viešpaties vakarienę įprasta valgymo proga, o ne išskirtine proga išgelbėtoji atsiminti, arba, nesuvokdamas, kad bažnyčia yra Kristaus kūnas ir Viešpaties Vakarienė turi pabrėžti Jo kūno (t. y. bažnyčios / susirinkimo) vienybę. † **11:30** „daug silpnų [...]“ – Plg. Jok 5:13-16. † **11:30** „miega“ – Gr. žodis rodo į fizinės mirties būseną ir į paprastą miegą. § **11:31** „išskirtume savo neatitikimus“ t. „save išskirtume“.

nebūtume \*teisiami. <sup>32</sup> Bet †kai esame teisiami, esame Viešpaties ‡drausminami, kad nebūtume Šnuteisti su pasauliu. <sup>33</sup> Taigi, mano broliai, kai sueinate valgyti, palaukite vieni kitų. <sup>34</sup> Ir jei kas alkanas, tepavalgo namie, kad nesueitumėte teismo užsitraukti. O kai tik atvyksiu, nurodymais sutvarkysiu likusius reikalus.

## 12

<sup>1</sup> Bet nenoriu, broliai, kad nežinotumėte apie *štai kokius dvasinius reikalus*. <sup>2</sup> Jūs žinote, kad buvote \*kitataučiai, nuvedami pas †tuos nebylius stabus, ‡kaip kad nuvedavo. <sup>3</sup> Todėl duodu jums žinoti, kad nėra vienas, kalbėdamas ŠDievo Dvasios *valdomas*, nesako: „Prakeiktas

\* **11:31** „teisiami“ – Arba „pasmerkiami“ t. y. traukiami atsakomybėn dėl neatitikimų. † **11:32** „kai esame teisiami, esame Viešpaties drausminami“ – galima suprasti gr. kalbą ir šitaip: „kai esame Viešpaties teisiami, esame drausminami“.

‡ **11:32** „drausminami“ – Arba „auklėjami“. § **11:32** „nuteisti“ – Arba „pasmerkti“.

\* **12:2** „kitataučiai“ – T. y. ne tikro tikėjimo (tikybos) šalininkai. † **12:2** „tuos“ – Gr. artikelis.

‡ **12:2** „kaip kad nuvedavo“ – Arba „kaip būdavote nuvedami“.

§ **12:3** „Dievo Dvasios *valdomas*“ – Gr. ἐν Πνεύματι Θεοῦ (en Pneumati Theou); arba „dėl Dievo Dvasios“, „dėl Dievo Dvasios veiklos / vadovavimo“, „dėl Dievo Dvasios *įtakos*“, „Dievo Dvasios *įtakoje*“, „Dievo Dvasia“, „Dievo Dvasioje“. Plg. panašią gr. k. sandarą Mt 22:43 eilutėje, kur kalbama apie Dovydą, kuris buvo Šventosios Dvasios valdomas rašydamas Ps 110. Plg. ir Mr 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. Apr 1:10 irgi yra ἐν Πνεύματι (en Pneumati) kalbant apie tai, kad Jonas buvo Šv. Dvasios valdomas, kai Viešpats Jėzus liepė jam rašyti septynioms bažnyčioms (plg. ir Apr 4:2, 17:3, 21:10).

Jėzus!“ Ir *kad* nė vienas negali sakyti; „Jėzus yra \*Viešpats“, jei ne †Šventosios Dvasios *valdomas*.  
 4 O esama ‡skirtingų malonės dovanų, tačiau ta pati Dvasia; 5 ir esama §skirtingų tarnysčių, tačiau tas pats Viešpats; 6 Ir esama \*skirtingų veikimų, tačiau yra tas pats Dievas, kuris viską nuveikia visuose. 7 Bet kiekvienam yra duotas †Dvasios pasireiškimas ‡bendram labui. 8 ŠAntai vienam per Dvasią duodamas išminties žodis, o kitam – \*pažinimo žodis pagal tą pačią Dvasią, 9 o kitokiam – tikėjimas ta pačia Dvasia, o kitam – gydymo dovanos ta pačia Dvasia,

12 Nes kaip kūnas yra vienas ir turi daug narių, ir visi to vieno kūno nariai, †nors jų daug, yra vienas kūnas, taip *yra* ir Kristus. 13 Nes ir

---

\* 12:3 „Viešpats“ – T. y. Jehova. † 12:3 „Šventosios Dvasios *valdomas*“ – Gr. ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ (en Pneumati Hagio). Žr. ankstesnę išnašą. Arba „dėl Šventosios Dvasios“, „dėl Šventosios Dvasios *veiklos / vadovavimo*“, „dėl Šventosios Dvasios *įtakos*“, „Šventosios Dvasios *įtakoje*“, „Šventąja Dvasia“, „Šventojoje Dvasioje“. ‡ 12:4 „skirtingų malonės dovanų“ – Arba „malonės dovanų įvairovės“. § 12:5 „skirtingų tarnysčių“ – Arba „tarnysčių įvairovės“. \* 12:6 „skirtingų veikimų“ – Arba „veikimų įvairovės“. † 12:7 „Dvasios pasireiškimas“ – T. y. Šv. Dvasios veikla pasidaro aiški, matoma. ‡ 12:7 „bendram labui“ – T. y., kad būtų nauda visumai. § 12:8 „Antai“ – Arba „Nes“. \* 12:8 „pažinimo“ – Arba „žinojimo“. † 12:12 „nors jų daug“ – T. „būdami daugelis“.

mes visi  $\ddagger$ vienos Dvasios *valdomi* – tiek žydai, tiek Škitataučiai, tiek vergai, tiek laisvieji, – buvome pakrikštyti į vieną kūną, ir visi buvome pagirdyti \*iš vienos Dvasios. <sup>25</sup> kad kūne nebūtų susiskaldymo, bet *kad* nariai vienodai rūpintųsi vieni kitais. <sup>27</sup> O jūs esate Kristaus kūnas ir, atskirai *imant*, nariai. <sup>28</sup> Ir Dievas  $\dagger$ pastatė *į veikimo sritį* bažnyčioje  $\ddagger$ štai ką: pirma – apaštalus, antra – pranašus, trečia – mokytojus; po to – stebuklus, paskui – išgydymų dovanas, Špatarnavimus, vadovavimus, \*įvairias kalbas.

---

$\ddagger$  **12:13** „vienos Dvasios *valdomi*“ – Gr.  $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\epsilon}\nu\ \delta\iota\ \Pi\nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\iota$  (en eni Pneumati); arba „dėl vienos Dvasios“, „dėl vienos Dvasios *veiklos* / *vadovavimo*“, „dėl vienos Dvasios *įtakos*“, „vienos Dvasios *įtakoje*“, „viena Dvasia“, „vienoje Dvasioje“. Ta pati gr. frazė yra Ef 2:18, Flp 1:27, I Kor 12:3. Plg. panašią gr. k. sandarą (be skaitmens „viena“) Mt 22:43 eilutėje, kur kalbama apie Dovydą, kuris buvo Šventosios Dvasios valdomas rašydamas Ps 110. Plg. ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. Apr 1:10 irgi yra  $\acute{\epsilon}\nu\ \Pi\nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\iota$  (en Pneumati) kalbant apie tai, kad Jonas buvo Šv. Dvasios valdomas, kai Viešpats Jėzus liepė jam rašyti septynioms bažnyčioms (plg. ir Apr 4:2, 17:3, 21:10).  $\S$  **12:13** „kitataučiai“ – T. „graikai“, bet čia vartojama ne kaip vienos etninės grupės pavadinimas, bet rodant į visus, kurie nėra žydai. \* **12:13** „iš vienos Dvasios“ – T. (TR) „į vieną Dvasią“; gr. sandara  $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \Pi\nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha$  yra neįprasta ir greičiausiai žodis  $\epsilon\iota\varsigma$  (eis) čia rodo į vietą, kaip jis vartojamas kitur NT (Apd 8:40, 18:22, 20:14-16 ir kt.), šiuo atveju į šaltinį. Plg. Jn 4:14; Joh 7:37-39.  $\dagger$  **12:28** „pastatė *į veikimo sritį*“ – Tas pats gr. žodis vartojamas rodant į paskyrimą į tam tikras pareigas. Žr. I Kor 12:18; I Tes 5:9; I Tim 1:12, 2:7; I Tim 1:11; Hbr 1:2, 13; I Pt 2:8.  $\ddagger$  **12:28** „štai ką“ – Arba „kai kuriuos“.  $\S$  **12:28** „patarnavimus“ – Arba „paslaugas“, „pagalbas“. \* **12:28** „įvairias kalbas“ – T. „kalbų rūšis“.

<sup>31</sup> O tuoliai siekite geriausiųjų dovanų. ŠBet \*vis dėlto aš jums rodau visa didžiai pranokstantį kelią.

## 13

<sup>1</sup> Jeigu kalbu žmonių ir angelų kalbomis, bet neturiu meilės, esu pasidaręs *tarsi* skambantis varis ar žvangantis tuščiapuodis. <sup>2</sup> Ir jeigu turiu pranašystės *dovaną* ir suprantu visus slėpinius ir visą, \*ką įmanoma žinoti, ir jeigu turiu visą tikėjimą, kad galiu perkelti kalnus, bet neturiu meilės, esu niekas. <sup>3</sup> Ir jeigu išdalinu visą savo turtą *vargšams* maitinti, ir jeigu atiduodu savo kūną sudeginti, bet neturiu meilės, tai man neduoda jokios naudos. <sup>4</sup> Meilė ilgai pakencčia, daro tai, kas maloninga. Meilė nepavydi. Meilė nesigiria, nenasipučia, <sup>5</sup> nesielgia netinkamai, neieško sau naudos, nėra lengvai erzinama, Šnelaiko *patirtų* blogadarybių sąskaitos, <sup>6</sup> nesidžiaugia dėl neteisybės, bet džiaugiasi

---

† **12:31** „uoliai siekite“ – Čia vartojama gr. žodžio ζηλώω (zēloō) forma ζηλοῦτε (zēloute) gali būti tiek tiesioginės tiek liepiamosios nuosakos. Todėl, remiantis tik žodžio forma, gali būti verčiama „uoliai siekite“ arba „uoliai siekiate“. Ta forma vartojama NT dar I Kor 14:1, 39; Gal 4:17; Jok 4:2. ‡ **12:31** „geriausiųjų“ – Arba „geresniųjų“. § **12:31** „Bet“ – Arba „Ir“.

\* **12:31** „vis dėlto“ – Arba „tuo tarpu“, „dar“. \* **13:2** „ką įmanoma žinoti“ – Arba „žinojimą“, „pažinimą“. † **13:4** „ilgai pakencčia“ – Arba „ilgam nesupyksta“, „rodo didžią kantrybę“; prasmė tai, kad tas, kuris myli, nepyksta, nesinervina, nors tenka ilgai laukti. ‡ **13:4** „nenasipučia“ – Arba „neišpuiksta“, „nepasididžiuoja“. § **13:5** „nelaiko *patirtų* blogadarybių sąskaitos“ – Arba „neskaičiuoja *patirtų* skriaudų / blogadarybių“.

kartu su tiesa, <sup>7</sup> \*visa pakelia, visa tiki, viskuo viliasi, visa ištvėria. <sup>8</sup> Meilė †niekada nesibaigia; bet jeigu yra pranašavimai, jie ‡bus pašalinti, jeigu yra kalbos, jos liausis; jeigu yra Šžinojimas, jis \*bus pašalintas, <sup>9</sup> nes mes žinome iš dalies ir pranašaujame iš dalies. <sup>10</sup> Bet kai ateis tai, kas yra †tobula, tada tai, kas ‡iš dalies, bus pašalinta. <sup>11</sup> Kai buvau vaikas, kalbėjau kaip vaikas, mąščiau kaip vaikas, protavau kaip vaikas, bet kai tapau vyru, Špašalinau tai, kas vaikiška. <sup>12</sup> Nes dabar matome \*veidrodžiu, †mįslingu vaizdu, bet tuomet *matysime* veidas į veidą; dabar pažįstu iš dalies, bet tuomet pažinsiu išsamiai kaip ir esu išsamiai pažintas. <sup>13</sup> O dabar pasilieka tikėjimas, viltis, meilė – šie trys, bet jų didžiausia yra meilė.

---

\* **13:7** „visa pakelia“ – Arba „visa pakenčia“, „visa padengia“ (plg. 1Pe 4:8). † **13:8** „nesibaigia“ – Arba „neatkrenta“, „nenuėina niekais“, „nepasidaro neveiksminga“, „nesilpsta“. ‡ **13:8** „bus pašalinti“ – Arba „pasidarys neveiksmingais“, „pasibaigs“, „bus padaryti (pasidarys) nebeaktualiais“. § **13:8** „žinojimas“ – Arba „supratimas“; gal „pažinimas“, bet čia labiau rodo į Šv. Dvasios suteiktą dovaną suprasti tam tikrus dalykus; to nereikės vėliau (plg. I Kor 13:12). \* **13:8** „bus pašalintas“ – tas pats gr. žodis, kuris išverstas anksčiau „bus pašalinti“. † **13:10** „tobula“ t. y., „be trukumų“, „pasiekęs tikslą“, „pasiekęs subrendimą“, gal „visiška“. ‡ **13:10** „iš dalies“ – Arba „dalinis“. § **13:11** „pašalinau“ – tas pats gr. žodis, kaip ir I Kor 10:8, 10 eilutėse. \* **13:12** „veidrodžiu“ t. y., svidinto metalo veidrodžiu; plg. II Kor 3:18, Sk 12:8. † **13:12** „mįslingu vaizdu“ – gal „netiesiogiai“, „neryškiai“.

## 14

1 Vykitės meilę ir uoliai siekite dvasinių *dovanų*, o labiau – kad \*pranašautumėte. <sup>4</sup> Kas kalba *nežinoma* kalba, save statydina, bet kas †pranašauja, ‡statydina bažnyčią. <sup>17</sup> Nes iš tiesų gerai dėkoji tu, bet kitas Šnestaydinamas. <sup>20</sup> Broliai, samprotavimų atžvilgiu nebūkite vaikai. Verčiau blogybės atžvilgiu būkite kūdikiai, bet samprotavimų atžvilgiu būkite subrendę.

<sup>26</sup> \*Tai ką daryti, broliai? Kai sueinate, kiekvienas iš jūsų *arba* turi psalmę, *arba* turi pamokymą, *arba* turi kalbą, *teikiamą pagal tam tikrą reiškimo sistemą*, *arba* turi apreiškimą, *arba* turi vertimą. Viskas tebūna daroma statydinimui. <sup>32</sup> Ir pranašų dvasios yra pavaldžios pranašams, <sup>33</sup> nes Dievas yra ne sumaištis, bet ramybės Dievas, kaip visose šventųjų bažnyčiose.

<sup>34</sup> Tegul jūsų moterys tyli bažnyčiose, nes joms neleidžiama kalbėti, bet joms *skirta* elgtis pavaldžiai, kaip sako ir įstatymas. <sup>35</sup> O jeigu jos

---

\* **14:1** „pranašautumėte“ – Arba „perduotumėte pranašišką žinią“, „perduotumėte antgamtinę Dievo žinią“. † **14:4** „pranašauja“ – Arba „perduoda pranašišką žinią“, „perduoda antgamtinę Dievo žinią“. ‡ **14:4** „statydina“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 8:1; 14:17; I Tes 5:11; I Pt 2:5). § **14:17** „nestaydinamas“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 8:1; 14:4; I Tes 5:11; I Pt 2:5). \* **14:26** „Tai ką daryti, broliai?“ – T. „Tad kas tai yra, broliai?“; ta pati gr. frazė yra čia: Lk 20:17, Apd 21:22, I Kor 14:15.

nori ko nors išmokti, tepasiklausia namie savo vyrų, nes gėda moterims kalbėti bažnyčioje.  
 40 †Viskas tebūna daroma padoriai ir tvarkingai.

## 15

1 Dabar, broliai, jums pareiškiu tą Evangeliją, kurią *kaip* gerą žinią jums paskelbiau, kurią ir priėmėte, kurioje ir stovite, 2 kuria ir \*esate išgelbėti, jei laikotės tokio †pranešimo, kuriuo jums skelbiau gerą žinią, nebent †tuščiai tikėjote. 3 Nes jums perdaviau pirmiausiai tai, ką ir pats gavau, – kad Kristus numirė už mūsų nuodėmes Špagal šventraščius, 4 ir kad buvo palaidotas, ir kad \*prisikėlė trečiąją dieną †pagal šventraščius, 5 ir kad jis pasirodė Kefui, po to Dvylikai. 6 Paskui jis pasirodė vienu metu daugiau negu penkiems šimtams brolių, kurių dauguma †tebelieka iki dabar, nors ir kai kurie yra užmigę. 7 Paskui jis pasirodė Jokūbui, po to visiems apaštalams. 8 O visų paskiausiai, lyg ne laiku gimusiam, jis pasirodė ir man. 9 Nes aš esu mažiausias iš apaštalų, kuris nevertas, kad

---

† 14:40 „Viskas“ – Gr. dgs., „visi dalykai“. \* 15:2 „esate išgelbėti“ – Arba „patiriate išgelbėjimą“. † 15:2 „pranešimo“ – Arba „žodžio“. † 15:2 „tuščiai“ – Arba „be poveikio“, t. y. nerimtai tikėjote ir todėl gyvenime pasikeitimai nesimato. Š 15:3 „pagal šventraščius“ – Žr. Prd 3:15, Ps 22, Ps 69, Iz 53, Dan 9:24-26, Zch 13:7. \* 15:4 „prisikėlė“ – Arba „buvo prikeltas“. † 15:4 „pagal šventraščius“ – Apie palaidojimą žr. Iz 53:9. Apie prisikėlimą žr. Ps 2:7 (Dievo galia įvyksiantis Mesijo išėjimas iš kapo rūsio lyginimas su kūdikio išėjimo iš motinos iščių), Ps 16:10-11, Iz 26:19, Oz 6:2, Jon 1:17. † 15:6 „tebelieka“ – T. y. „tebegyvena“.



būčiau pavadintas apaštalu todėl, kad persekiojau Dievo bažnyčią. <sup>10</sup> Bet Dievo malone esu, kas esu, ir jo man *suteiktoji* malonė nebuvo bergždžia; priešingai – aš triūsiau daugiau negu jie visi, tačiau ne aš, bet Dievo malonė, kuri su manimi. <sup>11</sup> Taigi ar tai aš, ar jie, – taip mes skelbiame, ir taip jūs įtikėjote.

<sup>12</sup> O jei Kristus yra skelbiamas, kad jis prisikėlė iš numirusių, *tad* kaipgi kai kurie tarp jūsų sako, jog nėra mirusiųjų prisikėlimo?! <sup>17</sup> ir jei Kristus nėra prikeltas, jūsų tikėjimas yra tuščias; jūs tebesate savo nuodėmėse.

<sup>20</sup> Bet dabar Kristus Šyra prisikėlęs iš numirusių ir tapo užmigusiųjų \*pirmavaisiu. <sup>21</sup> Nes kadangi per žmogų *atėjo* mirtis, per žmogų *atėjo* ir mirusiųjų prisikėlimas. <sup>22</sup> Nes kaip visi miršta Adome, taip visi bus padaryti gyvi Kristuje. <sup>25</sup> Nes jis turi karaliauti, kol †pats paguldys visus priešus po savo kojomis. <sup>26</sup> *Kaip* paskutinis priešas mirtis yra paverčiama niekais. <sup>27</sup> Nes jis visus *dalykus ir asmenis* padarė pavaldžius po jo kojomis. Bet kai jis sako, kad visus padarė pavaldžius, *tai* aišku, kad išskyrus tą, kuris visus padarė pavaldžius jam. <sup>28</sup> O kai visi bus padaryti jam pavaldūs, tada ir pats Sūnus bus padarytas pavaldus tam, kuris visus padarė pavaldžius jam, kad Dievas būtų viskas visame

---

§ 15:20 „yra prisikėlęs“ – Arba „yra prikeltas“. \* 15:20 „pirmavaisiu“ – Arba „pirmu vaisiu“, „pirmiena“, „pirmena“, t. y. prikeltuoju, kuris užima aukščiausią arba anksčiausią padėtį; tai tarsi užstatas, kuris laiduoja kitų prisikėlimą. † 15:25 „pats“ – Arba „jis“. Gr. k. nėra įvardžio, jis numanytas veiksmožodyje.

kame. <sup>31</sup> †Mirštu kasdien – *tai* prisiekiu jūsų sukeltu Šdžiūgavimu, kurį turiu Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje. <sup>33</sup> \*Nesiduokite suklaidinami: blogos draugijos gadina †gerus papročius. <sup>42</sup> Taip ir su mirusių prisikėlimu. *Kūnas* sėjamas †gendamumo *įveiktas*, prikeliamas negendamumo *įveiktas*; <sup>43</sup> sėjamas negarbingumo *įveiktas*, prikeliamas šlovės *įveiktas*; sėjamas silpnumo *įveiktas*, prikeliamas galybės *įveiktas*. <sup>45</sup> Ir taip yra parašyta: „*Pirmasis žmogus adomas tapo Šgyva siela*“; \*Paskutinysis Adomas

---

‡ **15:31** „Mirštu kasdien“ – Šis sakinytis yra ankstesnio sakinio (I Kor 15:30) paralelė. Kontekstas aiškus, kad Paulius nekalba perkeltine prasme, kaip, pvz., apie mirtį nuodėmei, bet kalba apie fizines grėsmes ir fizinių mirtį. Irgi aišku, kad jis vartoja kalbos figūrą hiperbolę (meninį padidinimą), nes jis rizikavo gyvybę kasdien, bet jo kūnas nemirė kasdien. Nors būtų galime išversti „Savo gyvybe rizikuojau kasdien“, toks vertimas paslėptų Pauliaus rašymo stilių. § **15:31** „džiūgavimu“ – Arba „pasigyrimu“; plg. I Tes 2:19. \* **15:33** „Nesiduokite suklaidinami“ – Arba „Neklyskite“. † **15:33** „gerus“ – Arba „malonus“. ‡ **15:42** „gendamumo *įveiktas*“ ir panašiai čia ir I Kor 15:53 – Gr. sandara su εν (en) gali būti verčiama su vietininku (pvz., gendamume), bet rodo į gendamumo galią, įtaką, valdymą; arba „gendamumo *itakoje*“, „gendamumo *paveiktas*“, „gendamumo *valdomas*“ ir pan. § **15:45** „gyva siela“ t. y., kvėpuojančia, gyva būtybe; žr. Prd 2:7. Pirmasis žmogus Adomas buvo ne tik gyva būtybė (kaip ir gyvūnai; žr. Prd 1:30, kurioje gyvūnų „gyvybė“ yra išverstas to pačio hbr. žodžio, kuris Prd 2:7 yra išversta „gyva siela“); į žmogų išskirtiniai buvo įkvėptas „gyvybės alsavimas“ (Prd 2:7), kurio neturėjo gyvūnai. \* **15:45** „Paskutinysis Adomas“ – žr. Rom 5:12-19.

*tapo* †gyvybę teikiančia Dvasia. <sup>49</sup> Ir kaip nešiojome žemiškojo atvaizdą, taip nešiosime ir dangiškojo atvaizdą.

<sup>51</sup> Štai aš išdėstau jums slėpinį: mes ne visi užmigsime, bet visi būsime †pakeisti į kitokius – <sup>52</sup> labai greitu laiku, Šakimirksniu, \**gaudžiant* paskutiniam trimitui. Nes trimitas nuskambės, ir mirusieji bus prikelti negendantys, ir mes būsime †pakeisti į kitokius. <sup>53</sup> Nes šiam gendančiam *kūnui* būtina apsilikti negendamumu ir šiam mirtingam *kūnui būtina* apsilikti nemirtingumu. <sup>54</sup> Ir kai šis gendantis *kūnas* apsiliks negendamumu ir šis mirtingas *kūnas* apsiliks nemirtingumu, tada išsipildys tas parašytas žodis: PERGALĖJE MIRTIS YRA PRARYTA! <sup>55</sup> †O mirtie, kur tavo geluonis? O Škape, kur tavo pergalė?“ <sup>56</sup> Mirties geluonis yra nuodėmė, o nuodėmės galia yra įstatymas. <sup>57</sup> Bet dėkui Dievui, kuris duoda mums pergalę per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų. <sup>58</sup> Todėl,

---

† 15:45 „gyvybę teikiančia Dvasia“ – žr. Rom 8:2,11; Jn 5:24-25; rodo į dvasinę gyvybę, kuri laidoja prisikėlimą gyvenimui.  
 ‡ 15:51 pakeisti į kitokius,“ – Arba „perkeisti“. § 15:52 „akimirksniu“ – Gr. „akies tviskėjimu“ (greičiau negu akies mirskėjimas). \* 15:52 „gaudžiant paskutiniam trimitui“ – Arba „paskutinio trimitavimo / trimito metu“; gr. „paskutiniame trimite“, „paskutiniame trimitavime“. † 15:52 pakeisti į kitokius,“ – Arba „perkeisti“. ‡ 15:55 Visa eilutė – Plg. Oz 13:14. § 15:55 „kape“ – Gr. žodis ἄδης (haidēs) yra dažniausiai verčiamas „pragaras“, bet iš konteksto aišku, kad čia kalbama apie fizinį kūną, todėl nurodoma į vietą, kur laidojamas mirusiojo kūnas. Lk 16:23 yra atvejis, kur aiškiai kalbama apie kančias ir žodis verstinas „pragaras“.

mano mylimieji broliai, būkite tvirti, nepajudinami, visuomet \*gausiai vykdydami Viešpaties darbą, žinodami, kad jūsų triūsas nėra veltui Viešpatyje.

## 16

<sup>1</sup> O dėl rinkliavos šventiesiems: kaip nurodžiau Galatijos bažnyčioms, taip ir jūs darykite. <sup>4</sup> Ir jeigu \*bus tinkama, kad ir aš keliaučiau, *tai* jie keliaus su manimi. <sup>9</sup> nes †man yra atsiverusios plačios ir †veiksmingos durys, – o priešininkų daug.

<sup>13</sup> Budėkite, tvirtai stovėkite tikėjime, Šelkitės vyriškai, būkite stiprūs. <sup>14</sup> Viską, ką darote, darykite su meile. <sup>15</sup> \*Maldauju jus, broliai (jūs pažįstate Stepono šeimyną, kad ji yra Achajos pirmasis vaisius, ir *kad* jie †atsidavė †tarnauti šventiesiems), <sup>16</sup> kad jūs taip pat tokiems elgtumėtės pavaldžiai ir kiekvienam bendradarbiaujančiam ir triūsiančiam. <sup>17</sup> Džiaugiuosi Stepono, Fortunato ir Achaiko atvykimu dėl to,

---

\* **15:58** „gausiai vykdydami Viešpaties darbą“ – T. „gausėdami / pertekdami Viešpaties darbu“ arba „apstėdami Viešpaties darbo srityje“. \* **16:4** „bus tinkama“ – Arba „priderės“. † **16:9** „man yra atsiverusios plačios ir veiksmingos durys“ t. y. man atsirado proga (arba „galimybė“) plačiai ir veiksmingai (arba „stropiai dirbdamas“). † **16:9** „veiksmingos durys“ – Arba „pilnos darbų“, „paveiklios“. § **16:13** „elkitės vyriškai“ t. y. vykdykite pareigas kaip vyrai; žr. 1Sa 4:9. \* **16:15** „Maldauju“ – Arba „Įspėdamas bei padrąsindamas raginu“. † **16:15** „atsidavė“ – Arba „paskyrė save“. † **16:15** „tarnauti šventiesiems“ – T. „šventųjų tarnavimui“.

kad Šjie parūpino \*tai, ko trūko iš jūsu pusės,  
18 nes jie atgaivino mano dvasią – taip pat jūsu.  
Tad pripažinkite tokius žmones!

---

§ 16:17 „jie parūpino“ – T. „užpildė“. Gr. žodis ἀναπληρώω (anaplērōō) vartojamas panašia prasme Flp 2:30. \* 16:17 „tai, ko trūko iš jūsų pusės“ – Nekalbama apie pinigus ar materialius daiktus, nes Paulius neimdavo iš korintiečių ir buvo nusistatęs neimti iš jų (II Kor 11:7-9). Vieni mano, kad Paulius kalba apie artimą, betarpišką draugystę, kuri būti jei Paulius būtų pas juos ar jie pas jį. Kiti mano, kad truko žinių apie Korinto bažnyčios būklę.

## **Tikinčiųjų paveldo vertimas** **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry [www.freebibleministry.org](http://www.freebibleministry.org)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca